

## ENTREVISTA A SUSANA PASTOR CESTEROS

**Presidenta de ASELE,  
Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua  
Extranjera**

### Biografía profesional



Susana Pastor Cesteros se dedica desde 1988 a la enseñanza del español como lengua extranjera y es profesora titular de la Universidad de Alicante, donde ha sido docente y coordinadora académica de los *Cursos de Español para Extranjeros*. Actualmente, es colaboradora habitual de diversas universidades, así como del Instituto Cervantes, en másteres y otros

cursos de formación de profesores de ELE, sobre la que imparte docencia de grado y posgrado desde 1996. Ha coeditado el estudio *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas* (2001), así como las actas del *XVIII Congreso Internacional de ASELE (La evaluación en la enseñanza y aprendizaje del español como L2 y SL, 2008)*. Es autora de *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas* (2004). Preside ASELE desde octubre de 2008 y dirige el grupo de investigación en "*Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante*" (ACQUA).

### Entrevista

1. ASELE es una asociación sobradamente conocida, con una sólida trayectoria en el ámbito del asociacionismo profesional y, sin duda, con una clara proyección y voz propia en relación al ejercicio profesional de la enseñanza de ELE. En términos globales, ¿qué visión se tiene desde ASELE sobre la manera de analizar el trabajo docente y de investigación del español LE y L2?

Desde sus inicios en 1987, ASELE (<http://www.aselered.org/>) ha apostado siempre por la defensa de una enseñanza digna y de calidad de la lengua y la cultura españolas. La profesionalización de la figura del profesor de español ha sido, y continúa siendo, reivindicada. Y el camino para llegar a ella pasa por la formación y la investigación. ASELE, a través de sus actividades, ha procurado estar tras la formación inicial (desde las aulas

universitarias), la permanente (para profesores en activo) y la especializada (formación de formadores, gestores de instituciones educativas, responsables de certificaciones oficiales). La investigación suele ser un indicador fidedigno del grado de especialización de una disciplina y, en ese sentido, la vinculación de ASELE con la universidad, a través de sus congresos y de sus premios de investigación, y junto a la labor de otras muchas instituciones, ha posibilitado que hoy por hoy exista un espacio en los departamentos universitarios para proyectos, becas, masteres y tesis dedicados específicamente al español como lengua extranjera.

2. ¿Con cuántos socios cuenta ASELE y cuál es el su perfil? ¿Qué ofrece ASELE al profesor de español LE y L2? ¿Cómo ayuda ASELE a los docentes, tanto a los que trabajan en España como a los que enseñan en otros contextos geográficos?

Actualmente contamos con 661 socios; cerca del 61% pertenece a España, mientras que el 39% restante se reparte entre otros 47 países, de entre los que destacan, por número de asociados, Japón, Italia, Alemania, Estados Unidos, Brasil y Reino Unido. ASELE constituye para todos ellos una plataforma desde la que impulsar su trabajo en la docencia y la investigación del español como lengua extranjera. A ello contribuye nuestra asociación a través de sus actividades: un congreso anual, los boletines semestrales, los premios de investigación y las publicaciones. Probablemente una de las actividades con mayor participación sea precisamente la de los congresos, punto de encuentro e información para que los que nos dedicamos a ELE, donde podemos intercambiar ideas y experiencias, conocer novedades o establecer proyectos con colegas. En estos tiempos de predominio de lo virtual, creo sinceramente que la dimensión humana de encuentros como éste tiene una incidencia directa en la actualización docente y en la motivación del profesorado. Se vienen celebrando desde hace veinte años y suelen reunir a alrededor de 200 profesores; en cada uno de ellos se ha tratado un tema monográfico, de modo que las actas publicadas (ahora consultables también desde nuestra web y desde la del Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/default.htm)) se han convertido, por su rigor e interés, en un inexcusable instrumento de referencia. Como decía, publicamos a su vez un Boletín semestral con ensayos, entrevistas, experiencias de aula, reseñas y noticias, que va ya por el número 43 (noviembre de 2010); se puede acceder a los números anteriores también desde nuestra página web (<http://www.aselered.org/pdfs/boletin42.pdf>).

Por último, otra vía a través de la que ASELE pretende incentivar los estudios sobre ELE es la convocatoria de sendos premios de investigación para tesis doctorales y memorias de máster, con el fin de fomentar entre los jóvenes investigadores los trabajos en el ámbito del español como lengua extranjera. Fruto de esta convocatoria anual, que hasta 2010 tenía una sola modalidad, es la colección de monografías, que cuenta con 13 títulos, y que recoge los diferentes trabajos premiados. A partir de este año, las tesis galardonadas seguirán publicándose de este modo, mientras que para las memorias de máster se va a iniciar una nueva colección que podrá

consultarse en edición electrónica a través de nuestra web. De este modo también confiamos en que pueda ser de utilidad para cualquier docente independientemente del contexto geográfico o institucional en el que trabaje.

3. Se acaba de celebrar en Salamanca el XXI Congreso Internacional de ASELE, que ha tenido como tema la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE. ¿Cuál ha sido la conclusión principal del congreso en relación a los textos utilizados en el aula?

Efectivamente, hemos compartido en Salamanca nuestro último congreso y creo que el resultado, por el nivel académico de las presentaciones y por el ambiente entre los congresistas, ha sido excelente. No resulta fácil, sin embargo, extraer una conclusión después de 3 conferencias plenarias, 2 mesas redondas, 103 comunicaciones y 33 talleres que presentaron colegas de muy diversa procedencia y formación.

Tal vez la primera idea con la que podemos quedarnos es que el tema ha suscitado enorme interés. Ninguna sorpresa, por otra parte, porque, a pesar de que fuera la primera vez que en ASELE se le dedicaba monográficamente un congreso, cualquier profesor sabe que un elemento que está presente siempre en el aula es el texto, en sus diversas dimensiones: textos orales y escritos, de todos los géneros (incluidos los literarios, el cine y el cómic), en distintos formatos (con todo lo que representa la irrupción de textos electrónicos en nuestra lectura y escritura cotidianas y, por tanto, en nuestras aulas). Son múltiples las perspectivas desde las que puede ser abordado el texto en las aulas de ELE y de todas ellas se ha tratado en el congreso. En primer lugar, el texto como muestra de lengua y estímulo para la comprensión y la expresión (tanto por lo que representa para el alumno de modelo para actividades y tareas, como por lo que supone para el profesor a la hora de seleccionarlo o manipularlo para adecuarlo al nivel de sus estudiantes). En segundo lugar, el texto como producto, como objetivo del alumno; en definitiva, como resultado de su aprendizaje, lo cual incluye la construcción y la comprensión del texto, los géneros textuales, registros y estilos en la enseñanza de español como L2-LE, y el papel de la traducción de los textos, así como el de la lengua materna (especialmente en grupos monolingües). Por último, otras cuestiones tratadas tuvieron que ver con la adquisición de la competencia textual, los corpus en y para el español como L2-LE, la intertextualidad, los textos y la ideología en la enseñanza de nuestra lengua o, finalmente, los tipos de texto en los manuales y los propios manuales como género textual. En las actas que recogerán todas estas contribuciones podrá rastrearse el estado de la cuestión.

4. Un hecho como el que un autor de lengua española, Mario Vargas Llosa, haya ganado el Premio Nobel de literatura hace que la literatura y la cultura vehiculada en español sean para muchos estudiantes factores de relieve en la decisión de estudiar nuestra lengua. ¿Qué peso tiene la literatura y el texto literario en la enseñanza de ELE?

Sobre este tema precisamente dio una conferencia magnífica el último día del congreso el profesor de la Universidad de Málaga Salvador Montesa, durante muchos años presidente de ASELE. No me atrevo a intentar repetir algunas de las muchas y sugerentes ideas que allí se plantearon, pero qué duda cabe de que lengua y literatura van indisolublemente unidas. De ahí nació todo, ése es el inicio de la filología, el explicar la lengua para acceder al texto literario, entendido como fuente de placer. Es cierto que las motivaciones por las que nuestros estudiantes se interesan por el español, en todo el mundo, son variadísimas, pero a nadie se le escapa que el componente cultural, la imagen que de la cultura española se transmite constituye un acicate para muchos de los que se acercan por primera vez a nuestra lengua, pero también para los que se 'quedan' con nosotros, en cursos avanzados y de perfeccionamiento. E, invariablemente, la literatura cubre un espacio medular en tal ámbito. Por eso no es de extrañar que muchos de nuestros alumnos se sientan atraídos por la literatura en español, que, no lo olvidemos, incluye la de toda Hispanoamérica. La concesión de este último premio Nobel a Vargas Llosa, que todos sus lectores hemos sentido gozosamente como un regalo merecido, quizás tenga también alguna repercusión a la hora de despertar, más aún si cabe, el interés por nuestra lengua.

Volviendo a la cuestión de la presencia de textos literarios en las aulas de ELE, creo que está más que justificada, no ya como mero pretexto para el estudio lingüístico, sino también porque permite un acercamiento a la lengua y la cultura a través de la sensibilidad literaria. Como con el resto de textos que podemos usar en el aula, la clave estará en decidir cuáles escoger, para conseguir qué y trabajándolos cómo; esto es, una buena selección (nivel adecuado, género y tema motivadores para el grupo) y una explotación didáctica original y útil. No hay fórmulas, pero sí muchas y buenas propuestas: en manuales ya publicados, en talleres con mayor o menor difusión y, como la mayoría de los que leen esta entrevista saben, en las carpetas de materiales de un montón de profesores anónimos, afortunadamente cada vez más compartidos gracias a blogs, portales y revistas electrónicas.

5. La ya larga bibliografía sobre el español para fines específicos y algunas iniciativas como las ediciones del Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) y también el congreso de ASELE de 2009, inciden en el campo del español para fines profesionales. ¿Cree que estas tendencias son indicadores de que el español va consiguiendo un espacio en el mundo profesional y científico? ¿En qué contextos específicos se destaca el español de manera especial? ¿Existe una necesidad mayor de consolidar estos estudios y formar docentes menos generalistas?

Después de décadas de docencia en que se ha ido asentando la especialidad del español como lengua extranjera y segunda lengua, y en consonancia con la creciente demanda de aprendizaje de nuestra lengua, una de las perspectivas de futuro más claras, entre otras, pasa precisamente por la especialización de la oferta docente en función de las necesidades profesionales o académicas de los estudiantes de español, con lo que ello supone para el estudio de las lenguas de especialidad, la

creación de materiales, la formación del profesorado, etc. Sin duda vivimos un momento de auge de la enseñanza del español en contextos específicos que, en cierto modo, se relaciona también con el denominado aprendizaje de la lengua por contenidos. Ninguna de estas dos modalidades es, en rigor, novedosa, pues hace décadas que se viene trabajando en ellas; sin embargo, en el ámbito del español, observamos cómo se están desarrollando de manera cada vez más efectiva y cómo confluyen, también, en uno de los contextos de aprendizaje que más demanda están teniendo en la actualidad: el del aprendizaje del español (en inmersión) por parte de alumnos no nativos extranjeros que cursan sus estudios en universidades españolas e hispanoamericanas, para quienes la lengua vehicular en que se desarrolla la docencia no deja de ser una segunda lengua, con todas las implicaciones que ello supone, pero además una segunda lengua de especialidad, la de la profesión o disciplina estudiada, que se manifiesta no sólo en la terminología, sino también en los géneros textuales y en la dimensión pragmática.

Probablemente por influjo del inglés, desde el que se inició esta tendencia, los ámbitos profesionales específicos más demandados son, en este orden, los que giran en torno a los negocios y el mundo empresarial, el derecho, el turismo, las ciencias de la salud y el mundo académico. Ello implica, por tanto, que existe una consecuente necesidad de formar profesores en estos ámbitos y de ello se están ocupando tanto las universidades como otras instituciones dedicadas de pleno a estas cuestiones, como los congresos internacionales a los que aludías en tu pregunta (cuyas actas son un referente) o la Fundación Comillas, que acogió el congreso de ASELE de 2009, y con la que mantenemos una estrecha colaboración.

6. Desde su visión de profesora universitaria y presidenta de ASELE, ¿cómo valora el proceso de profesionalización de los profesores de español como lengua extranjera ocurrido en las últimas décadas? ¿Cree que reciben la formación adecuada? ¿Está debidamente reconocida y remunerada su función docente?

Hace años que reivindicamos el reconocimiento profesional y la mejora de la situación del profesorado de ELE. La solución, no obstante, dista mucho de haber sido encontrada, y más en estos tiempos de crisis. En mi opinión, se da actualmente una considerable inadecuación entre la formación del profesorado (docentes muy cualificados, con buena preparación, a menudo con másteres y otros cursos especializados) y la oferta laboral (falta de contratos, intrusismo, etc.).

Ya en el congreso de ASELE que se celebró en la Universidad de Alicante en 2007, el grupo *Situación ELE* (<http://situacionele.wordpress.com/>) presentó una comunicación sobre el tema, fruto de un estudio empírico previo, cuyas propuestas de cara al futuro podían resumirse en tres puntos: la elaboración de un convenio laboral específico, la creación de colegios profesionales de docentes de ELE y el apoyo de instituciones, asociaciones y organismos oficiales. En este último sentido, y por la parte que nos corresponde, es evidente la

preocupación de ASELE por la formación y el ejercicio de la docencia, y siempre hemos denunciado la precaria situación en que en demasiadas ocasiones se trabaja en la enseñanza del español como LE y SL. Prueba de ello es la *Declaración de Alicante* ([http://www.todoeele.net/materiales/DeclaracionAlicante\\_Asele.pdf](http://www.todoeele.net/materiales/DeclaracionAlicante_Asele.pdf)) en la que se recogen estas reivindicaciones, si bien somos conscientes de que nuestra función como asociación no puede plantearse tales objetivos, que corresponden probablemente a otros estamentos.

En definitiva, considero que nuestros profesores sí reciben actualmente una formación inicial adecuada, bien desde los propios grados (pues existen varios en Filología que incluyen asignaturas sobre ELE), bien desde el posgrado (con todo tipo de másteres). Que además, por otra parte, se consolida mediante las diversas opciones de formación permanente. Ahora bien, una cuestión diferente es el reconocimiento laboral, que depende de la instancia correspondiente, porque la situación varía si se trata de una Escuela de Idiomas, de una universidad española o extranjera, de una academia privada, del Instituto Cervantes, del Ministerio de Educación, de quien dependen las escuelas en español en el extranjero, o del Ministerio de Asuntos Exteriores, que gestiona lectorados y auxiliares de conversación. Indudablemente, los objetivos de ASELE como asociación de profesores son de tipo más académico. No obstante, somos sensibles a esta situación y apoyamos cuantas iniciativas surjan para su mejora.

7. El pasado 26 de septiembre se celebró el Día Europeo de las Lenguas, con multitud de eventos que nos recuerdan la importancia del multilingüismo en Europa. En su opinión, ¿qué perspectivas profesionales tienen quienes desean iniciar una carrera profesional en el campo del español como L2-LE, tanto en el ámbito docente como en otros campos como la interpretación o la traducción?

Desde que en 2001 se celebró el Año Europeo de las Lenguas, se instauró, en efecto, el 26 de septiembre como fecha para conmemorar la diversidad lingüística y la expresión multilingüe. Como profesores de español, trabajamos con alumnos de muy distintas lenguas maternas y con su deseo de aprender lo que será para ellos un nuevo instrumento de comunicación y una ventana a nuestra cultura. Por eso, es obvio que el multilingüismo es una gozosa realidad que nos envuelve, especialmente visible en nuestro país en los últimos años gracias a la inmigración. Desde el ámbito docente, esta situación ha creado una necesidad de aprendizaje del español que se está canalizando desde diversas instancias: el sistema educativo reglado, los centros de adultos, las escuelas de idiomas, las ONGs... Este es un campo que se abre a muchos futuros profesores de español, junto a los ya más conocidos, tanto en nuestro país como fuera de nuestras fronteras. Y aunque la traducción e interpretación están directamente relacionadas con ello, porque requieren del conocimiento de las lenguas que entran en contacto, lo cierto es que la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera posee su propia especificidad, como viene delimitándose cuando hablamos de esta especialidad. Las perspectivas profesionales en estos momentos, dada la situación económica actual, y sin eliminar las posibilidades que se abren

aquí, pasan en mi opinión por mirar hacia fuera, por tener la convicción de que salir al extranjero para enseñar nuestra lengua (en cualquiera de las muchas opciones que existen) es una 'empresa' que vale la pena.

8. Ya para concluir. Desde su condición de presidenta de ASELE, nos gustaría que hablase sobre la importancia del asociacionismo profesional. ¿Por qué es interesante asociarse y fomentar la agremiación entre profesionales de la docencia del LE/L2?

El hecho de rodearse de personas que están en tu misma situación profesional, con quienes compartes inquietudes, realidad laboral, lecturas, intereses académicos, novedades metodológicas, problemas y soluciones, materiales, proyectos de futuro... hace que la andadura (en este caso, la del profesor de ELE), se haga con una fuerza y una comprensión mutua que nos empuja, quiero creer, hacia delante. No es la misma la situación en los años 80, cuando apareció ASELE, que en la actualidad, cuando se han multiplicado las opciones de formación e información y cuando el papel que desempeña el español y su enseñanza se ha consolidado. Sin embargo, además de ayudar a los socios de una manera directa a través de las actividades que hemos descrito al inicio de esta entrevista, también existe esta voluntad de compartir experiencias y de aprender de todo ello que hace que sean tantos los que pertenecen a esta y a otras muchas agrupaciones profesionales. Con tal convicción, animo a los que se dedican o esperan dedicarse al español como segunda lengua o lengua extranjera a que se unan a nuestra asociación o a aquella que sea más afín a sus intereses. A la larga se sentirán arropados por tantos que, como uno mismo, aman su profesión.